

XYAALALIL Q'EH KUTANK SA' LI POPOL WUJ

Significados de "tiempo" en el Popol Wuj

Ajtz'ib'ab' (escribas/autores):

Nan Beatriz Par K'iche' Winaq
Qawa' Xol Ch'ok Q'eqchi' Winaq

1. WIIB' OXIB' QAATIN *"dos tres palabras"*

A la memoria de don Rómulo Xol Kuk'ul que nos narró parte del Popol Wuj al estilo Q'eqchi' y de doña Natividad Ch'ok Yul, que nos enseñó a utilizar el incensario según las fases de Qana' Poh (mamá Luna).

Buen día a cada persona que nos escuchará exponer algunas ideas en relación al tema de este Congreso. Así mismo, un profundo agradecimiento a los organizadores del evento por habernos invitado a participar en la exposición de nuestra forma de entender parte del legado histórico.

Las ideas que voy a exponer son parte de las lecturas y reflexiones que hacemos con mi esposa, como parte de "conocer" la historia de nuestros antepasados o nuestras primeras madres y primeros padres. Es necesario buscar las fuentes que dejaron para que la memoria de ellos no se borre de nuestra memoria.

Hace algunos años comenzamos a trabajar en la "traducción" del Popol Wuj del K'iche' al Q'eqchi', como una iniciativa personal y tomamos de base la versión K'iche' de este libro sagrado. Además, como Q'eqchi' hablante me vi en la necesidad de aprender el idioma K'iche'. Leemos y analizamos el Popol Wuj, no como investigadores sino como mayas que queremos conocer la historia antigua, para conocer nuestras raíces y a la vez transmitirla a nuestra descendencia.

Vamos a compartirles algunos *apuntes* que hemos hecho en relación al tiempo según el Popol Wuj, tomando como referencia la versión del finado abuelo Enrique Sam Colop, versión K'iche' y Castellano (1999) y la copia del manuscrito en versión digital.

También, pedimos disculpas a nuestras abuelas y abuelos K'iche', si nos equivocamos o malinterpretamos sus ideas sagradas o si las contaminamos con nuestros prejuicios actuales, ya sea por la cristianización o la asimilación cultural. ***¡Kamul oxmul kuyu' alaq qamak!***

Intentaremos dar nuestro punto de vista sobre el tema por el cual fuimos invitados. Ojalá que no sea nada más *"para proporcionar datos etnográficos"* (como nos dirían algunos

catedráticos de universidades donde imparten cursos supuestamente de cultura maya)” sino para que en verdad nos vean como sujetos con un pensamiento, una forma de ver la vida y una forma de plantear nuestras ideas en castellano, idioma que no es nuestro, pero que intentamos hablarlo invitando a los otros guatemaltecos que llevan cientos de años viviendo entre nosotros que todavía no se han animado a aprender nuestros idiomas.

Datos generales:

El Popol Wuj, como la mayoría sabe es un libro antiguo que contiene una gran base del pensamiento e historia del Pueblo K’iche’ y escrito en el idioma de los K’iche’ Winaq. Posiblemente fue escrito con alfabeto latino entre los años 1554-1558, según Adrián Recinos, citado por Sam Colop (1999).

Algo importante que recalcar es que este manuscrito, tal como lo menciona el finado Sam Colop, pudo tener como base un texto jeroglífico, o documento escrito con el *ojer tz’iib’*. Pues, con las investigaciones arqueológicas y epigráficas nos damos cuenta que parte de lo que narra el Popol Wuj, en cuanto al pensamiento maya’ aparecen representados en vasijas, murales, códices, etc.

Sobre algunas codificaciones que utilizaremos en este escrito:

Pag. ___ PWK’ *Página, número y Popol Wuj versión en K’iche’*

Pag. ___ PWE *Página, número y Popol Wuj versión en Español.*

Los dos documentos de la versión y traducción de Sam Colop y comparado con las copias del manuscrito en K’iche’ en digital.

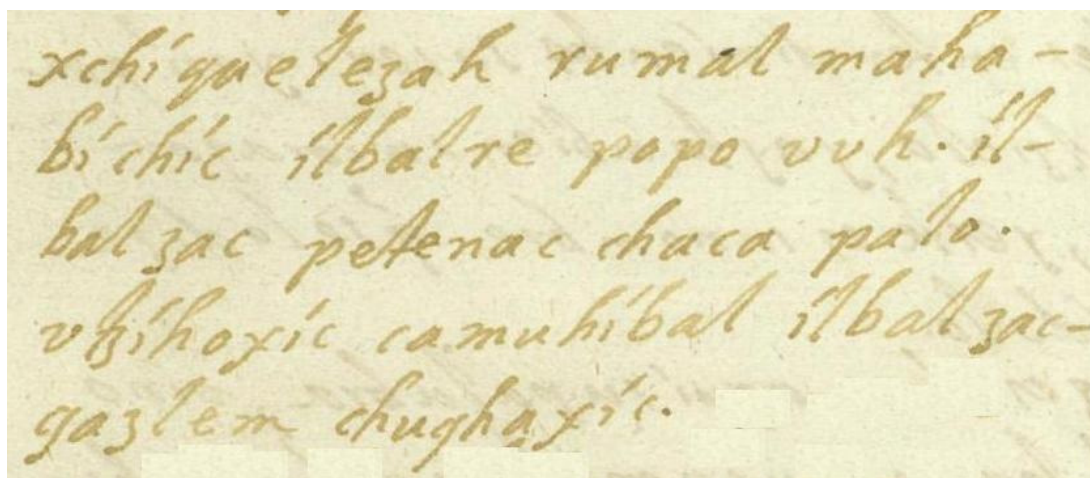


Figura 1: Fragmento del Folio 1 del manuscrito (Christenson. 2006).

¿DEL NOMBRE EN Q'EQCHI' UTILIZADO PARA ESTA PONENCIA?:

Inicialmente la traducción del nombre en Q'eqchi' era:

Marcadores aspectuales y adverbiales del tiempo en el Popol Wuj.

Sin embargo, no quisimos ser muy “lingüísticos” y exponer términos lingüísticos sino tratar de exponer algunas frases o palabras en relación al tiempo que aparecen en el Popol Wuj, de ahí que la traducción del nombre en sí, significa.

XYAALAL Q'EH KUTANK SA' LI POPOL WUJ –Q'eqchi'
Significados del Tiempo (día/claridad) en el Popol Wuj.

Xyaalal, viene de **yaal**, “verdad” que se puede traducir libremente al castellano como “significado”.

Q'eh kutank

Literalmente en Q'eqchi' se entiende como

Q'eh	“sol/día
kutank	“claridad/día/luz”

Y dentro del Popol Wuj, versión K'iche' aparece una forma similar de este concepto:

- **Q'ij Saq** “sol y “claridad/luz”
Que libremente lo podríamos traducir como “tiempo”

De ahí el título de **q'eh kutank** o **q'ij saq**, en K'iche'.

Y que a partir del amanecer que menciona el Popol Wuj se da el inicio de contar los pasos del Q'ij o los momentos de Claridad, con el aparecimiento del Sol, como dicen en K'iche'.

Este par de palabras pueden tener distintos significados cuando aparecen en otros contextos, por ejemplo:

...in puch yojol rech chi b'e q'ij, chi b'e saq (Pag. 52 PWK')...
...yo soy quien las sacude mientras haya sol, mientras haya claridad (Pag. 57 PWE).

Aunque otra traducción sería “por la eternidad”.

Otros ejemplos son:

...maja' chalaxoq q'ij saq ta xek'iyarik (pag. 127 PWK')...
...todavía no había nacido el Sol ni la Luz cuando se multiplicaron (Pag. 137 PWE).

Chaya' taj qetal, qatzijel chi b'e q'ij, chi b'e saq (Pag. 128 PWK').

Danos nuestra señal, nuestra descendencia mientras haya sol, mientras haya claridad (Pag. PWE 139).

Q'ij saq puede ser interpretada de varias maneras, tal como lo menciona Colop (1999: 139): *"eternidad, mientras haya vida o por siempre"*.

Similar expresión aparece en Q'eqchi' **chalen q'eh kutank**, puede entenderse como *"por siempre/eternamente"*.

2. LO QUE SE ENCUENTRA EN LAS PÁGINAS DEL POPOL WUJ EN K'ICHE' TZIJ "Palabra K'iche'", COMO DICE EL LIBRO:

Las palabras o energías de mucho uso dentro del manuscrito son:

Q'ij *sol/día*

Ik' *luna*

Ch'umil *estrella/ o nima ch'umil que es Venus o Ikoq'ij/Ik'oq'ij*

Pero el que más se repite por ser el eje principal de la existencia es el **Q'ij** o Sol, pues sus múltiples usos para dar significados hace que sea también el referente en relación al tiempo, que marca los momentos en que suceden los eventos narrados dentro del libro.

Q'IJ

Sobre el sol, que da la claridad, lo que por mucho tiempo esperaron las abuelas y abuelos K'iche', el ver el rostro del Sol, alumbrando la faz de la tierra. Cuando apareció dijeron lo siguiente:

K'eje ri jun chi winaq ri q'ij, ta xuk'ut rib', k'atan uwach; are xchaqij wi uwach ulew (Pag. 146 PWK').

Semejante a una persona era el Sol cuando se mostró, tenía una faz ardiente (caliente su mirada), (eso secó la tierra) por él se secó la tierra.

Este aparecimiento del Sol, cuando amaneció es similar a algunas expresiones que podemos encontrar en fuentes antiguas sobre el surgimiento de otros ciclos temporales. Por ejemplo:

En el libro maya que se encuentra en Dresden:



Figura 2: Libro maya ubicado en Dresden. Página 73.

La descripción del texto es:

Patlaj aj winik

B'olonlajun k'in

Chan Ajaw, Waxak Kum'uh

*Fue formado winik
(winak/winaq)*

El de los 19 K'in (Q'ij).

En 4 Ajaw y 8 Kum'uh.

*El nacimiento de ciclos de tiempo
en la anterior "creación" (año
3114 año occidental).*

En los Cantares de Tz'itb'alche'. Cantos y danzas antiguas escritas en idioma maya Yukateko del pueblo llamado Tz'itb'alche', Mexico. En el **Cantar 6** que trata sobre cargadores del tiempo, dice lo siguiente:

**Kama tan tih u yum
Latt kab tunoob**

**...Nohochil-Kin
Kadzic utz uay
Yokol-cab-ti
Tulacal-baal
Yan-u-cuuxtal
Tumen-teech
Dzan-nee-ch-a-
Laatt-leil-lum...**

***Plegaria al señor sostenedor de
los Tun.***

*¡Gran Sol!,
Das el bien aquí
Sobre la tierra a
todas las cosas
que tienen vida;
porque tú
estás puesto
para sostener esta tierra...*

Así como dice el Popol Wuj, el Sol no solamente parecía Winaq, lo consideraron winaq, así lo recalcan otras fuentes, como lo muestran los 2 ejemplos.

En el libro llamado Chilam Balam de Chumayel (Bolio. 2006. 117), escrito en idioma Maya Yucateco dice lo siguiente:

Así explicó Yax aj Miyatz Meschise': Yax aj B'ob'at, Napuktun, Yax aj K'in, cuando no había despertado el mundo antiguamente, nació el Winal (el de los 20 días) y empezó a caminar sólo. Nacido el Winal, nació el llamado K'in (Sol/día), nació Kaan (cielo) y Luum (tierra), en orden...

El aparecimiento del Sol, como elemento fundamental para marcar el tiempo se ve como un acontecimiento sagrado, concebido como ser vivo, que nace y que tiene ciclos temporales tal como un ser winaq (¿humano?).

LOS REFERENTES DEL TIEMPO

Los referentes temporales que se encuentran en el Popol Wuj son los siguientes “astros”, que en nuestros idiomas o pensamiento, como en los ejemplos anteriores adquieren la identidad de seres o energías:

Q'ij	Sol
Ik'	Luna
Ik'oq'ij	Venus
Motz	Las pléyades (que actualmente también los conocen como jumuch' algunos K'iche').

Estos referentes de tiempo según el pensamiento K'iche' antiguo se convierten en winaq “como personas”, que son rajawal “señoras/señores de los períodos temporales:

Q'ij	Jun Ajpu hermano de Ixb'alamq'eh que se convierte en Sol (aunque no es específico en el Popol Wuj) Que actualmente los K'iche' lo conocen como Qatat Q'ij
Ik'	Ixb'alamq'eh ¹ , quien se convirtió en Luna y que actualmente es conocida como Qati't Ik'
Ik'oq'ij	nima ch'umil, que anuncia la salida del sol.
Motz	las pléyades, que representan a los 400 muchachos muertos por Sipakna.

¹ Tampoco en el Popol Wuj, es específico en mencionar a Ixb'alamq'eh como quien se convirtió en Luna, pero por el orden en que siempre aparecen los nombres dentro del texto es que se suponen que cada uno tomó la identidad de astros según el orden que se menciona Sol y Luna.

De ahí los saludos K'iche' que se utilizan actualmente, relacionados a periodos de tiempo:

Xsaqirik	<i>aclaró</i> <i>Buen día</i>
Xb'e q'ij	<i>se fue el Sol</i> <i>Buena tarde</i>
Xok aq'ab'	<i>entró la noche</i> <i>Buena noche</i>

Esto nos da la idea de que el sol u otros períodos temporales son como *winaq* en sí, que para los K'iche' antiguos *mostró su rostro* y empezó a caminar.

Podemos encontrar algo relacionado a esta expresión en idioma Q'eqchi', en relación a la Luna, para indicar fecha:

Xb'e li poh	<i>Los pasos de la Luna</i> <i>fecha</i>
-------------	---

Esta forma de ver la Luna como **Ati't** "abuela" para los K'iche' o **Qana' Poh** "mamá Luna", para Q'eqchi', tiene que ver con la forma de contar sus pasos o las fases de la luna:

- Xyo'la *nació*
- Al li po *niña Luna = cuarto creciente*
- Xxorok *torteó = luna llena*
- Xcheeko' *maduró*
- Ok re xwara li po *ya va a entrar en sueño la Luna = cuarto menguante*

En idioma K'iche', en relación a la Luna, en la comunidad donde vivimos todavía utilizan estas expresiones.

Ri'j ik'	luna llena (luna vieja)
Muqul ik'	luna oculta (cuarto menguante)
Nik'aj ik'	Cuarto creciente ¿?

Aunque no aparecen los nombres de las fases de la Luna en el Popol Wuj, lo mencionamos simplemente para mostrar cómo entre los distintos pueblos mayas (por lo menos en Q'eqchi') compartimos la forma en que creemos que son los "astros" o energías del cielo.

IXPIYAKOK E IXMUKANE

Estos dos personajes son considerados *lyom*, Mamom, Qati't Qamam y a la vez tienen las siguientes funciones, abuelo y abuela.

Ixmukane	Ajq'ij	<i>la persona que maneja/analiza/interpreta el día/tiempo</i>
	Rati't Q'ij	<i>abuela del sol</i>
	Rati't Saq	<i>abuela de claridad</i>
	Ajb'it	<i>quien da forma</i>
		(PWK'. 32)

Ixpiyakok

Aj tz'ite' (PWK'. 33) *el que interpreta/dialoga con el tz'ite'*

Los dos:

Nik'wachel *que ve/predice lo distante* (PWK'. 31)



Figura 3: Códice Borbónico². Página 21: Oxomoco y Cipactonal. En el pensamiento Nahuatl el origen del cómputo del tiempo fue por esta pareja, abuela y abuelo.

² Documento Mexicano o Nahuatl. ¿precolombino o colonial? Elaborado en papel de fibras naturales. De contenido ritual y calendárico (Batalla Rosado, Juan José).

Estos personajes sagrados y ancianos son elementales en cuanto a ser considerados como los que ven lo cercano y lo distante, los que ordenan, consultan, predicen, analizan el tiempo.

Como la pareja de ancianos, Oxomoco y Cipactonal, mencionados en el Códice Borbónico, documento del pueblo Nahua o Mexica. Dichos personajes fueron considerados los creadores del cómputo del tiempo, del calendario de 260 días.

Wuch' o Junajpu Wuch'

Otro personaje importante en el pensamiento K'iche' antiguo es Wuch' "tlacuache/tacuazín" o Junajpu Wuch', que dentro del documento es mencionado como: **mama'** "anciano/abuelo", que es el personaje que tiznó o ennegreció el cielo, antes del amanecer.

Are k'ut ta chi raj saqirik, chi kaqtarin uxe' kaj.
_Kaxaqi na chik, Ama'! Xuchax ri **wuch'**.
_We! Xcha' ri **mama'** ta chik xaqinik.
K'ate ta chi q'equmar chik (Pag. 104 PWK').

*En eso ya quería amanecer, ya estaba teñido de rojo el horizonte.
_jEnnegrecelo otra vez! Abuelo, le fue dicho al Tacuazín.
_jEstá bien! Dijo el anciano y lo tiznó.
Enseguida oscureció otra vez (Pag. 111 PWE).*

Como podemos ver al leer el Popol Wuj encontramos que algunos animales son tenidos por referentes del pensamiento K'iche' antiguo, tales como:

- Jun B'atz' Jun Chowen = monos aulladores que se convirtieron en monos arañas, que eran referentes del "arte maya".
- Tecolotes = mensajeros de los muertos o de Xib'alb'a.

¿Cómo es la división del tiempo en un día?

En el Popol Wuj, en distintos contextos podemos encontrar expresiones que marcan la división del Q'ij o día.

Wakamik/kamik=	<i>hoy, en este momento.</i>
q'ij	<i>día</i>
aq'ab'	<i>temprano</i>
aq'ab'il	<i>amanecer</i>
nik'aj q'ij o tik'il q'ij	<i>medio día</i>
pa q'ij	<i>tarde</i>
chaq'ab'	<i>noche</i>
uk'u'x aq'ab'	<i>media noche (que puede ser también tik'il aq'ab')</i>

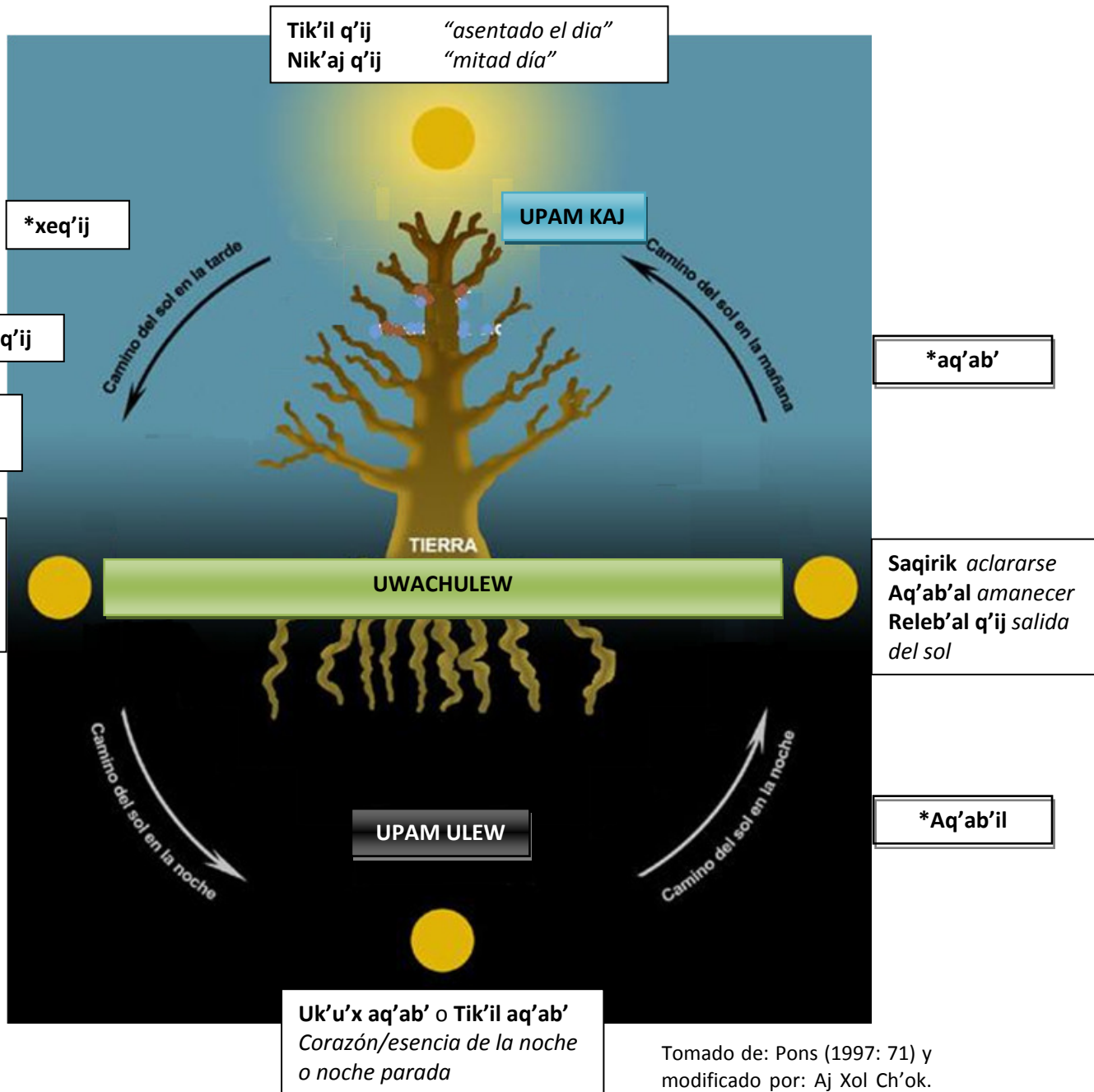
K'i k'u tik'il q'ij xe'oponik.
Pág. 86 PWK'

Ya era medio día cuando llegaron.

Tik'il uk'u'x aq'ab' ta xepetik.
Pag. 83 PWK'

Estaba asentada la media noche cuando llegaron.

Figura 4: División en períodos cortos el día, en idioma K'iche'.



Tomado de: Pons (1997: 71) y modificado por: Aj Xol Ch'ok. 2014.

CICLOS CALENDÁRICOS:

Ciclos calendáricos refiere a aquellas agrupaciones de tiempo que conforman grupos de días, como ciclo de 260 días, de 360, etc. La mención de estos ciclos calendáricos es en contexto ritual

Sobre mención de calendarios dentro del Popol Wuj en las Páginas 194 se encuentra lo siguiente:

- B'elej winaq = 180 días
- Oxlañuj winaq = 260 días
- Wuqlañuj winaq = 340 días

K'eje k'ut ri ajawab' ta kemewajik chupan ri
b'elej winaq,
oxlañuj winaq,
wuqlañuj winaq puch (Pag. 194 PWK').

*Así pues, eran los Señores cuando ayunaban durante
nueve cuentas de veinte,
trece cuentas de veinte y
diecisiete cuentas de veinte (Pag. 211 PWE).*

De los números anteriores:

- De los 180 días es la mitad de un TUUN de 360 días
- 260 días son los días del Cholq'ij.
- 340 puede ser un error y que el conteo sea Waqxaqlañuj winaq que equivale a un TUUN o 360 días.

También en la página 192 de la versión K'iche', dice:

-Aq'aroqi At **oob' uq'ij**
-¡Que amanezca!, tú, de los cinco días...

Esta mención puede referirse a las 5 veces en que Venus presenta la misma cara a la tierra o los 5 diferentes días en que aparece en el calendario Cholq'ij como estrella de la mañana.

De estas menciones calendáricas, lo que podemos encontrar también son las "ceremonias" que hacían las primeras madres y padres K'iche':

- Mewajik *ayunar*
- Q'ijilonik *fiesta*
- K'atonik *quema*
- K'ajb'ik *abstinencia*
- Awasinik *prohibiciones (normas de conducta)*

La expresión **choq' kik'u'x, choq' kipan ta ketz'ononik**, quiere decir que en “ceremonias” o “actividades dedicatorias sagradas” implicaban ayunos, abstinencias y limpieza física y mental para poder “dialogar, pedir y agradecer a los creadores o dueños o señoras y señores de la vida, de la abundancia o del tiempo.

Y los momentos en que se realizaban las ceremonias era en xq'eq, saqirik “en el anochecer y amanecer”.

Los días de celebraciones de actividades sagradas no eran simples “celebraciones espirituales” implicaban varios principios o normas.

Además, el Cholq'ij también fue utilizado para nombres de seres o energías que existían antes de que naciera el Sol, así como los seres creados de mazorca amarilla y blanca:

Nombres de seres que existían antes del amanecer:

Jun Junajpu Wuqub' Junajpu
Jun Keme y Wuqub' Keme
Jun B'atz' y Jun Chowen
Jun Ajpu e Ixb'alamq'eh
Tojil

Nombres de personas:

Oxib' Kyej
B'elejeb' Tz'i'
Wuqub' Aj

ADVERBIOS DE TIEMPO

Este tipo de palabras indican el momento en que se realiza una acción. Pueden ser distintos tipos de palabras, combinación de palabras y derivados de números.

aq'ab' *noche/obscuridad (aunque actualmente es chaq'ab').*

aq'ab'il *amanecer*

q'equmal *oscuridad*

saq *luz/claridad*

q'eq *negro*

Aunque Saq y Q'eq, según la clasificación castellana son adjetivos pero en idioma K'iche' también son palabras que forma adverbios de tiempo. Como:

Q'equ'm *oscuro*

Q'equmal *obscuridad*

Saqirik *amanecer*

Xq'ek (¿xq'eq?) *el anochecer*

Xq'eqlo *(ya) anocheció*

Ejemplos de uso de las palabras anteriores:

...Xul kuk' ri Tepew Q'ukumatz waral chi **q'equmal**, chi **aq'ab'al** (Pág. 24-25 PWK');
...Llegó donde estaba Tepew, Q'ukumatz en la oscuridad, en la aurora...

...Chi **q'equmal**, chi **aq'ab'al** xe'alaxik ri Jun Junajpu, Wuqub' Junajpu kumal Xpiyakok, Xmukane. Pag. 57 PWK'
En la oscuridad, al amanecer nacieron Jun Junajpu y Wuqub' Junajpu de Ixpiyakok e Ixmukane (Pag. 61 PWE).

Adverbios que se combinan con números:

Jun q'ij	<i>día entero</i>
Jun aq'ab'	<i>noche entera</i>
Jutaq'ij	<i>algunos días</i>

Números que derivan adverbios de tiempo:

rob'ix	<i>en cinco días</i>
wuqub'ix	<i>en siete días</i>

Ejemplos:

Wuqub'ix kojetz'anik (pag. 88 PWK'). *Dentro de siete días jugaremos.*

K'a te k'ut xtikar kiki chi **roxij** (pag. 49 PWK'). *Después de esto, su bebida (de maguey) estaba lista al tercer día*

Adverbios de tiempo futuro:

Chweq	<i>mañana</i>
Kab'ij	<i>pasado mañana</i>
Roxij	<i>hace tres días.</i>
Wuqub'ix	<i>en siete días</i>
chi b'e saq, chi b'e q'ij	<i>por la eternidad</i>

Chweq k'ut chiqilo. *Mañana lo veremos.*

Pág. 48 PWK'

Kab'ij puch chiqilo *pasado mañana lo veremos.*

Pág. 48 PWK'

Wuqub'ix kojetz'anik. *En siete días jugaremos.*

Pág. 88 PWK'

Dirección en relación al Q'ij "sol"

- Releb'al q'ij *"oriente"*

K'ate k'ut ta xkikir kipom chila', petenaq wi **Releb'al Q'ij** (Qag. 144 PWK')
Cuando desataron su pom ahí, procedente del Oriente

3. IDEAS QUE RESULTAN A PARTIR DE LOS DATOS EN RELACIÓN AL TIEMPO (Conclusiones):

- En relación al tema tratado en esta pequeña exposición nos dimos cuenta que el Popol Wuj es referencia del pensamiento maya', no solamente para los K'iche', sino para los mayas en general.
- El tiempo en sí, no es considerado por los antiguos K'iche' como algo muerto, es como winaq "humano" y es vivo, tiene referencias que pueden considerarse abuelas, abuelos, señores, hombre, mujer y como seres de los bosques (animales).
- Existe la necesidad de profundizar este tema desde varias perspectivas y varias fuentes, así como la necesaria comparación sobre la concepción del tiempo para los otros pueblos mayas, ya sea para confirmar o complementar el pensamiento en relación al tiempo.
- La importancia de analizar determinado tema en los documentos mayas antiguos, en este caso el Popol Wuj, desde el idioma en el cual fue escrito contribuye a comprender mejor el pensamiento maya'.
- Este pequeño trabajo apenas son apuntes de las lecturas y traducciones que estamos haciendo y lo más valioso es que el pensamiento K'iche' antiguo complementa el idioma y el pensamiento Q'eqchi', así como al idioma y pensamiento K'iche', en relación al tema en cuestión.
- Finalmente, realizar "estudios o investigaciones desde y para el pensamiento maya' podría ser una opción para aportar a la educación pues la formación escolar y religiosa está haciendo estragos en el pensamiento de los mayas modernos:
 - o Saludos al estilo kaxlan: wenas diiy, wenas taard, wen diiy ermaan, utz ipetik en vez de utzil wach...
 - o Imposición de una sola visión de que existen seres vivos y no vivos, naturales, minerales...
- Queda mucho más por profundizar y comprender nuestras raíces y salir de este relajo cultural en el que impositivamente nos metieron.

¡K'amo chech alaq!